



ЯЗЫКИ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

К 30-ЛЕТИЮ КАФЕДРЫ БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ БГЭУ

Н.Н. СКРИБА, И.Э. ФЕДОТОВА

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТРАДИЦИИ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ КАЧЕСТВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Характерной особенностью современного этапа развития сферы образования является ее трансформация в один из наиболее динамичных секторов торговли услугами. В условиях глобализации мировой рынок образовательных услуг, включая его составные части — национальные образовательные рынки, превратился в отдельную отрасль мировой экономики с миллиардными объемами продаж и миллионами потребителей. Более того, от числа иностранных студентов, получающих высшее образование в вузах страны-донора, зависят как финансовые поступления в ее образовательную отрасль, так и международный престиж национальной системы образования в целом.

Повышение международной конкурентоспособности белорусской высшей школы как условие успешного интегрирования в мировое образовательное пространство во многом зависит от того, насколько быстро мы освоим правила и нормы экспорта образования, овладеем инструментами создания и реализации собственного образовательного экспортного потенциала. Первостепенную значимость в решении этой задачи имеет достижение высокого уровня качества образования через модернизацию системы подготовки специалистов, поиск новых, ориентированных на студента форм преподавательской работы и технологий реализации учебного процесса, разработку соответствующей методической базы, совершенствование условий обучения в целом. В современной поликультурной образовательной среде результативность столь масштабной работы определяется не только профессиональными компетенциями преподавательского корпуса, но и изменением мировоззренческой позиции входящего в аудиторию педагога, наличием принципиально иных цен-

Наталья Николаевна СКРИБА, кандидат экономических наук, декан по работе с иностранными учащимися Белорусского государственного экономического университета;

Ирина Эдуардовна ФЕДОТОВА, зав. кафедрой белорусского и русского языков Белорусского государственного экономического университета.

ностных ориентиров в организации учебного процесса, которые учитывают национальные особенности обучаемого контингента.

В настоящее время большинство иностранных граждан, прибывающих на обучение в Республику Беларусь, представляют регионы Средней и Юго-Восточной Азии, Ближнего Востока, Африки. Так, в стенах Белорусского государственного экономического университета около 90 % общего количества обучаемых на условиях оплаты за валюту составляют граждане Туркменистана, Китайской Народной Республики и Турции. Именно со студентами из этих стран связаны основные проблемы и конфликтные ситуации, возникающие в учебном процессе, а также при организации их быта и досуга. Между тем отсутствие взаимного понимания — часто результат незнания специфики национального характера и тех поведенческих механизмов, которые срабатывают у представителя определенной нации в конкретных условиях.

Цель данной статьи — актуализация национально ориентированного подхода к организации учебного процесса с иностранными гражданами как необходимого условия повышения качества подготовки специалистов для других стран.

Каждый преподаватель, работая в многонациональной аудитории, сталкивается с различными образовательными традициями и разными системами ценностей, присущими обучаемым. Для выбора стиля педагогического общения, адекватного этнокультурной принадлежности студента, необходимо знать и учитывать эти национальные культурные и образовательные традиции. Кроме того, следует принимать во внимание возрастные, образовательные, индивидуально-типологические особенности иностранных студентов, преобладающие мотивы их поведения. Исходя из этих факторов и должен строиться учебный процесс.

Реализация принципа межкультурного взаимодействия в педагогической системе обучения иностранных студентов предъявляет определенные требования к профессиональной подготовке преподавателей, которые также нуждаются в адаптации к чужой культуре. У них часто формируются стереотипы в отношении обучаемых, что неблагоприятно сказывается на педагогическом процессе и его эффективности. Работая в «едином поле межкультурного общения» [1, 128], преподаватель должен воспитывать в себе такие качества, как:

- чувствительность к культурным различиям обучаемых;
- уважение к уникальности культуры каждого народа;
- терпимость к необычному поведению, обусловленному различиями культур;
- желание позитивно относиться ко всему необычному;
- гибкость в принятии решений и отсутствие завышенных ожиданий от общения с представителями других культур;
- умение сопоставлять, а не противопоставлять культуры, отказываясь от поспешных оценок и суждений;
- умение преодолевать сформировавшиеся стереотипы.

Поликультурная образованность преподавателя предполагает знания определенных страноведческих фактов (географии, истории, религии, образа жизни, быта, культуры), знакомство с этнической ментальностью, проявляющейся в специфике мировосприятия и системе моральных норм, а также с педагогической системой данного региона. Непонимание важности этих знаний, игнорирование всех особенностей данного контингента обучающихся приводит к педагогическим несовпадениям, что проявляется в конфликтных ситуациях и может послужить причиной несогласованных действий партнеров педагогического взаимодействия. По словам В.В. Молчановского, к числу несовпадений могут быть отнесены:

- социальный статус преподавателя в разных культурах;
- привычный уровень притязаний преподавателя и студента;

- понятие о характере дистанций и близости между преподавателем и студентом;
- господствующий педагогический стиль (авторитарность, демократизм, либерализм, социальное партнерство и т. д.);
- привычный стиль общения и круг проблем, допустимых для обсуждения между преподавателем и студентом;
- национальная предпочтительность способа ведения занятий (экстенсивный/интенсивный, игровой и пр.);
- формы контроля и оценки учебной деятельности;
- отношения к санкциям и т. д. [2, 182].

Каждый, кто работает с иностранными студентами, будь то преподаватель или специалист деканата, представитель любого структурного подразделения вуза должен быть педагогически компетентным, т. е. понимать возможность возникновения такого рода проблем и видеть пути их решения. Это означает не только знакомство с особенностями педагогических систем и педагогическими традициями тех стран, откуда прибыли обучающиеся, но и педагогический такт. Для преподавателя актуализация педагогического такта связана с умением профессионально точно и психологически адекватно выбирать из всего спектра приемов обучения именно те, которые в наибольшей степени соответствуют характеру учебной задачи.

В последние годы в Республику Беларусь приезжает много туркменских студентов как хорошо владеющих русским языком, так и не говорящих на нем. Слабым местом туркменских студентов является неумение анализировать полученную информацию. Задание на логическое осмысление и выделение важной информации из любого текста вызывает у них большие трудности. Им легче и привычнее слово в слово пересказать текст или просто вы зубрить его. Причина того, что туркменские студенты, лучше владеющие русским языком, сдают экзамена национальные сессии хуже, чем студенты других национальностей, кроется в их низком общеобразовательном уровне.

Как и другие среднеазиатские народы, туркмены до настоящего времени сохраняют деление на племена и роды, для которых характерен особый образ жизни, свои традиции, кухня, культура. Каждая племенная группа отличается диалектом, стилем одежды и украшений, вышивкой и хорошо разбирается в признаках других племен. Племенные отношения складывались в Туркменистане столетиями и даже сегодня имеют значение. Поэтому работающие с туркменскими студентами должны быть готовы к тому, что во время учебного занятия или подготовки к праздничному вечеру может неожиданно возникнуть конфликт, который будет связан с желанием представителей определенного клана, принадлежащих к одному племени, играть ведущую роль, демонстрировать свою значимость.

С начала XX ст. туркмены неоднократно изменяли свои социальные ориентиры и перекраивали свою историю. Даже алфавит менялся несколько раз: от арабского к латинице (1929), от латиницы к кириллице (1940), потом к новой латинице (1995). Из отсталой феодальной страны начала века Туркменистан превратился в государство, где к 90-м годам в вузах обучалось до 40 тыс. студентов, работала сравнительно развитая система здравоохранения, библиотеки, театры, телевидение и т. д. Однако в период президентства С. Ниязова были проведены губительные реформы в образовании, культуре, здравоохранении, социальной структуре.

Так, после приобретения независимости Туркменистаном в 1991 г. система образования в этой республике резко ухудшилась. Была сокращена продолжительность среднего и высшего образования: 9 лет обучения в школе, 2 года в вузах (дополнительные 2 года занимала практика). Количество часов на изучение предметов было сокращено, в результате сократились сроки обучения, началось массовое увольнение преподавателей. Были ликвидированы институты повышения квалификации, введен запрет на внед-

рение новых методов обучения, отменена система заочного и вечернего обучения. В качестве главного учебника использовалась книга «туркменбаши» «Рухнама». Были признаны недействительными все дипломы зарубежных вузов, полученные вне официальных государственных программ. Следствие такой политики — появление замкнутого и необразованного поколения, неспособного ответить на вызовы меняющегося мира. Прежнее руководство Туркменистана пыталось таким образом ослабить иностранное влияние на туркменское общество и ограничить влияние России и русского языка. В последние годы при новом руководстве вновь введено десятилетнее среднее и пятилетнее высшее образование, проведены реформы.

По словам Ш. Кадырова, специалиста по этногенезу и культуре Туркменистана, в гуманитарной сфере с начала XXI в. насаждается идея об исключительном вкладе туркменской нации в развитие мировой культуры, в том числе и русской. Распространяется информация о том, что туркмены первыми в мире стали выплавлять металл, использовать колесо, приручили коней и т. д. [3, 24]. Мифологизация туркменской истории, губительные реформы в образовании и культуре, низкий жизненный уровень граждан не способствовали развитию мотивации к получению качественного образования на коммерческой основе даже в условиях уже изменившегося государства. В плане образования «выбито» целое поколение молодых людей, и на ликвидацию этого понадобятся годы.

Характеризуя туркменских студентов, следует отметить, что они весьма доброжелательны и приветливы, но при этом могут демонстрировать достаточно спокойное отношение к плохим оценкам, не слишком реагировать на замечания о плохой посещаемости и невыполнении учебного плана. Различные воспитательные мероприятия и принимаемые меры чаще всего не изменяют их уверенности в том, что они поступают правильно, что все их проблемы будут разрешены. И не важно, насколько этот путь будет законным и правильным.

При обучении туркменских студентов следует особое внимание уделять развитию навыков выделения информации, ее логического осмысления, поиска языковых средств для передачи этой информации; желания учиться самостоятельно, искать нужную информацию, анализировать ее, сопоставлять, обобщать и использовать в учебном процессе; умения активно участвовать в дискуссиях по обсуждаемой проблеме.

Основное различие азиатской образовательной системы и наших образовательных традиций заключается в оценке роли студента в ней. Изначально возникает несоответствие между нашими педагогическими технологиями и менталитетом восточных студентов. В российской и белорусской современных методических школах провозглашается принцип партнерских взаимоотношений преподавателя и студента в процессе обучения, который основан на диалоговых технологиях и предполагает построение активного учебного взаимодействия «студент — преподаватель». Для нас норма — личностное восприятие и самостоятельная интерпретация студентом изучаемого материала. Поэтому естественны задания такого типа, как «выразите свою точку зрения», «дайте оценку событиям», «сделайте выводы» и т. д. Процесс обучения строится на интересе студента и направлен на создание личностной мотивации каждого. Для национальных систем образования Китая, Вьетнама подобное не характерно. Занятия по азиатской образовательной традиции, которую следует учитывать при работе с китайскими студентами, построены по принципу жесткой субординации, где субъектом является только преподаватель. Студенту отводится роль объекта, обязанного пассивно, не анализируя, усваивать услышанный на лекции или прочитанный в учебнике материал. Выученная информация не подвергается никакому анализу или интерпретации. Поэтому креативный тип заданий является проблемой для многих китайских студентов. При выполнении коммуникативных заданий на занятиях они чувствуют себя скованно. В

связи с особенностями своего традиционного образования и воспитания студенты из Китая не готовы участвовать в диалогизированных формах обучения, не мотивированы к вступлению в диалог, тем более с преподавателем.

На дидактическую систему в Китае оказывают большое влияние вековые традиции обучения национальной письменности, согласно которым китайские школьники должны усвоить около тысячи иероглифов. В связи с этим у китайских студентов формируется особый тип учебной деятельности, опирающийся в большей степени на механическую память, а не на осмысление материала. Китайцы лучше овладевают письменной речью, чем устной, что во многом связано с доминированием письменных форм работы в китайской дидактической системе. За весь период обучения в школе и вузе они сдают экзамены только в письменной форме. В результате, китайские студенты испытывают трудности в овладении русской устной речью, чувствуют себя некомфортно в условиях применения интуитивных методов обучения.

Студенты из Китая, Вьетнама и т. п. относятся к некоммунитивному (рационально-логическому) психологическому типу овладения иностранным языком. Несмотря на присущее им трудолюбие, дисциплинированность, упорство в достижении цели, уважение к знанию, наблюдательность и любознательность, они замкнуты и сдержанны в проявлении чувств. На начальном этапе обучения им трудно преодолеть психологический барьер при общении и медленный темп формирования речевых навыков, особенно говорения. На всех этапах изучения языка они испытывают необходимость в тщательном осмыслении его особенностей.

При организации учебного материала в процессе обучения данного контингента следует учитывать легкость или трудность усвоения тех или иных явлений. При переориентации на новые учебные стратегии логично интегрировать новые приемы обучения в традиционные, использовать принципы последовательного и постепенного замещения приемов, цель которых — обучать китайских студентов манере общения, включающей споры и дискуссии.

В Китае действует 100-балльная система оценки, более дробная и, следовательно, более объективная. Китайцам часто кажется несправедливой, слишком субъективной оценка их учебной деятельности. Кроме того, в китайской учебной группе существуют особые взаимоотношения. Поэтому следует осторожно относиться к оценке их учебной деятельности в присутствии соотечественников.

В настоящее время все больше граждан Турции проявляют интерес к изучению русского языка и обучению в белорусских вузах. Это обусловлено интенсивным ростом деловых, экономических, культурных отношений между Турцией и бывшими республиками СССР. При работе с турецкими студентами может показаться, что они менее ответственны в отношении к учебе: в начале учебного процесса часты опоздания и пропуски занятий, неподготовленность к семинарам. В некоторой степени это связано с различиями турецкой и белорусской систем образования. Высшее образование в Турции — это бакалавриат и магистратура с продолжительностью обучения от двух до шести лет. Нет строгой системы посещаемости занятий. Каждый месяц турецкие студенты проходят собеседования, чтобы выявить недостатки в обучении и воспитании. Часто проводятся семинары и конференции. Особенностью турецкой системы образования является ее ориентация, главным образом, на запоминание и заучивание. Очень редко предлагаются творческие виды работы, задания, которые выполняются в команде. Во время занятий редки диалоги, дискуссии, споры. Турецкие студенты относятся к коммуникативному типу: получают информацию через слуховой (аудирование) и речевой (говорение) каналы. Турки легко усваивают язык в процессе речевого общения, на занятиях активно задают вопросы. Но им недостаточно изучить материал учебника, как правило, они ожидают

детального объяснения преподавателя в устном изложении. Турецкие студенты легко участвуют в дискуссии, обсуждении, не боятся выполнять задания, предусматривающие самостоятельную творческую деятельность. Письменный контроль дается турецким студентам сложнее. Поэтому устные формы работы необходимо сочетать с письменными. Следует вырабатывать у студентов учебную дисциплину и внутренний контроль.

Одной из форм проявления культурного барьера в обучении, особенно с данным контингентом обучающихся, является отсутствие эмоций у преподавателя. Недооценка эмоциональной стороны учебного процесса может привести к негативным последствиям, например, снижению интереса к учебной деятельности. Поэтому преподаватель должен стремиться создавать на занятиях комфортные условия, помня, что студенты не должны испытывать напряженности и психологического дискомфорта.

Турецкая аудитория очень противоречива. В ее поведении сочетается, с одной стороны, тяготение к современной западной цивилизации, с другой — бережное отношение к своей истории, национальным традициям. Работать с турецкой аудиторией сложно и интересно. Эти студенты не любят монотонности, повторяемости, стандартов, активно откликаются на любой эксперимент, что должно быть использовано в учебном процессе.

Таким образом, переориентация образовательного процесса с иностранными гражданами на индивидуализацию обучения, учет специфики поликультурной образовательной среды в условиях активного вступления национальной системы образования в процессы интернационализации и глобализации становятся важнейшими компонентами обновления образовательных технологий, выполнения на этой основе заложенных в государственные программные документы ориентиров на модернизацию белорусской экономики, в том числе рынка образовательных услуг. Понимание преподавателем особенностей организации работы в иноязычной аудитории, знание национальных образовательных традиций и менталитетов позволит ему выстраивать работу таким образом, чтобы в центре педагогического внимания находился интерес каждого студента, и любой иностранный учащийся мог не только ощутить себя в сфере межкультурной коммуникации, но и стремился участвовать в ней. Уменьшение межкультурной дистанции, готовность адаптироваться к иному социальному поведению представителей другого народа, тщательная проработка преподавателем всех элементов, несущих национально-культурную специфику, будут способствовать повышению интереса к обучению, развивать творческую активность и навыки практического применения полученных знаний, позволят выработать оптимальные стратегии сотрудничества в системе «преподаватель — студент», что в конечном итоге выведет на новый уровень качество подготовки как иностранных, так и белорусских студентов.

Литература

1. Тер Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. — М.: Слово/Slovo, 2000.
2. Молчановский, В.В. Преподаватель русского языка как иностранного. Опыт системно-функционального анализа / В.В. Молчановский. — М.: ИПО «Л. Толстой», 1998.
3. Кадыров, Ш. Элитарные кланы. Штрихи к портрету / Ш. Кадыров. — University of Oslo: IFECAS, 2012.

Статья поступила
в редакцию 25.06. 2013 г.

□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□. □□□□□□□□.
□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□. □□□□□□□□.